

美国的耻辱

—— 珍珠港事件内幕

(美) 约翰·托兰著 李殿昌 郝名玮 等译

中国广播电视出版社



美国的耻辱

——珍珠港事件内幕

〔美〕约翰·托兰 著

李殿昌 孟庆龙

郝名玮 王晓德

等译

中国广播电视出版社

035152

(京)新登字 097 号

本书根据 DOUBLEDAY 出版公司 1982 年出版的 INFAMY PAARL HARBOR AND ITS AFTERMATH 翻译。本书中文版版权由作者约翰·托兰先生授予天津社会科学院美国研究中心华庆昭先生,华庆昭先生又将该书版权赠与中国广播电视出版社。

美国的耻辱

——珍珠港事件内幕

〔美〕 约翰·托兰 著

李殿昌 孟庆龙

郝名玮 王晓德

等译

*

中国广播电视出版社出版发行

(北京复外广播电影电视部灰楼 邮政编码 100866)

北京飞达印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 32 开 12.25 印张 256 (千) 字

1994 年 11 月第 1 版 1994 年 11 月第一次印刷

印数: 1—4000 册 定价: 10.00 元

ISBN 7-5043-2613-5/I·323

献给珍珠港事件的牺牲者

译者的话

本书是美国著名通俗历史学家、普利策奖获得者约翰·托兰的研究成果。作者详细记述了美国国会举行的珍珠港事件听证会的幕前幕后，采访了日本袭击珍珠港前后美陆海军的许多当事人，揭发了大量鲜为人知的内情。

书中以众多可信的事实，说明总统罗斯福、陆军部长史汀生、参谋长马歇尔等事先已获悉日本要袭击珍珠港的情报，其消息来源除了美国直接截获的日本密码外，还有荷兰人、朝鲜人及欧洲双重间谍提供的重要信息。但莫名其妙的是，美驻珍珠港的陆海军指挥官却未得到有关警报。更令人费解的是，在国会听证会上，不只一位当事人肯定见过截获的日本密码，但这些东西却“失踪”了。而且，有些证人证词前后不一……凡此种种，给人们留下了许多的疑问。

作者在书中指出了震惊美国乃至全世界的观点：罗斯福在同日本开战问题上直到最后一刻还左右摇摆，在此问题上，他受到了赫尔、史汀生等人的影响。日本袭击珍珠港事件是一场地道的假戏真做，罗斯福及其圈内人士掩盖了事实真相，为达目的，不择手段，甚至不惜使两千多名陆海军将士成为无辜的牺牲品。作者更进一步指出，由于珍珠港事件，才使

日本的老百姓受到了炸弹和原子弹的摧残，才致使美国在朝鲜打了一场损兵折将、不得人心的战争，才在越南打了一场更可悲的、使国家经济削弱、国内冲突加剧的战争。

还有一点十分重要的是，作者在书的最后为读者提供了几条难得的资料，以便世人对珍珠港事件作出公正的评判。

本书为通俗历史，书中人物生动，场面逼真，阅读此书，给人身临其境之感，吸引众多的读者层。由于水平有限，译文错误难免，恳请指正。

本书译校分工如下：

周学军	译第 1、2 章
王晓德	译第 3、4、8 章
李一文	译第 5、6、7 章
孟庆龙	译第 9、10 章
李庆红	
郝明玮	译第 11、12 章
李殿昌	译第 13、14、15、16 章及附录
张晓华	

全书由清照、冀飞、郝明玮校订，孟庆龙统稿。此外，曹宏举译了部分章节，刘双芬通读了全书。

译 者

1993 年 2 月

前 言

在《美国的耻辱》中我得出结论，对于那场对珍珠港的灾难性攻击，每一个美国人都有一份责任，那场攻击主要是日本人一次无缘无故的侵略行径。九年过去了，在日本进行了大量的研究之后，我在《日本帝国的衰亡》中得出惊人的结论，珍珠港事件是日本人和美国人对对方估算失误、犯了错误的结果。“由于日本人的机会主义、失去理智、荣誉、骄傲和担心——和美国的种族歧视、不信任、对东方的无知、刻板、自我正义、荣誉、国家的自豪和担心，以及双方相互之间的误解、语言困难和翻译错误，才使后来打了一场本可不必打的战争。”在这本书里，我看不出美日哪一方有什么坏蛋和英雄，而且首先不会认为罗斯福总统事先知道日本的一支攻击部队正在逼近珍珠港。

即便如此，有关珍珠港事件的许多问题仍使我不得安宁。一系列的调查遗留下的非常重要的存疑和暂被搁置的问题太多了。有无可能罗斯福策划了一场阴谋，以便通过后门使美国加入同希特勒的战争？我们的一些文武领导人有无在发过誓后撒了谎？一些大好人是否被劝说或在受到威胁后作了伪证？到底1941年12月初有无一份“风”指令电报？简言之，进行的那九次调查是不是一场精心设计的把罪责首先归咎于金梅尔上将和肖特将军而给华盛顿的那些人开脱的掩盖手

法？

在那个“令我们永远感到可耻的日子”后的40年里，我试图解答诸如此类或那类一直扰乱着美国人和日本人的问题。在进行此项调查时，我被警告说，根据情报自由法近期对珍珠港事件引起争论的资料的全面开禁是一个烟幕，对珍珠港事件的掩盖仍然有效。正相反，我发现美国海军和国家安全局不仅开放，而且还提供帮助，它们只从提交给它们的非常有争议的材料中删去了一点点，这些只是为了安全目的。

现在就来进入珍珠港事件深深的迷雾。

目 录

前 言	(1)
-----	-------

第一部 纷 争

第 一 章	“总统先生，他们是怎么乘我们不备的？”	(3)
第 二 章	诺克斯先生西行记	(17)
第 三 章	“某些太平洋地区的海军或陆军将官可能成为替罪羊”	(31)
第 四 章	让时光老人帮你解决问题	(47)

第二部 潘朵拉之盒

第 五 章	二楼上造反	(61)
第 六 章	哈特调查	(76)
第 七 章	陆海军俱乐部	(83)
第 八 章	“你不必为金梅尔海军上将火中取栗”	(121)

第三部 国会里跳舞

第九章	“如果事先知道要发生什么事情…… 我是决不会让自己被‘征召’的”	(165)
第十章	在法庭上	(197)
第十一章	萨福德陷入绝境	(214)
第十二章	“为华盛顿开脱”	(249)

第四部 第十次调查

第十三章	Z 行动计划	(277)
第十四章	追踪“机动部队”	(304)
第十五章	耻辱的一天	(341)
第十六章	总结	(355)
附录		(366)
鸣谢		(377)

第一部

纷 争

“噢，我们当初进行欺骗时，编织了一个怎样理不清的网结！”

沃尔特·斯考特先生



第 一 章

“总统先生，他们是怎么乘我们不备的？”

1941 年 12 月 6—7 日

1

1941 年 12 月 6 日（星期六）上午，华盛顿美国海军通讯部安全情报处的一位译员开始翻看一堆监听到的日本领事密码电报。其中一封是三天前驻檀香山的总领事喜多发给东京的，内容是关于珍珠港内战舰和航母的行动及其确切位置。这位译员多罗西·埃杰斯夫人干这项工作仅只一个月，但她一眼便看出这份电报极为重要，应当立即译出来。她问高级译员弗雷德·伍德罗（她哥哥），中午下班后她是否应留下来译完它。他认为这是“个怪念头”，但很有必要留下来。在翻译具体内容时，她心情激动起来，因为这封电报是关于从瓦胡岛上某所房子的窗户向隐藏在近海的日本船只发信号的。她惊诧不已，便把已经译出的部分拿给主管这六名译员的军士看；他说这很“有趣”，但还不值得在周末给予注意。

即使如此，埃杰斯夫人仍然伏案工作。到了下午 3 点快要译完时，翻译处处长阿尔温·克雷默少校来了。克雷默曾

经在日语上花过大功夫，但埃杰斯夫人和她哥哥是在东京附近长大的，她的日语比克雷默要强多了。她心怀期望地等着他站在那儿看完全文。看来他很烦躁，没有激动的样子；就连最后一段也没有引起他的情绪。最后一段这么写着：

如果上述信号和无线电报不能从瓦胡岛发出，
则将在库拉疗养院以北 6 海里的毛依岛发出……在下库拉路和哈莱斯卡拉路之间的一个地点（北纬 $20^{\circ}40'$ ，西经 $156^{\circ}19'$ ，从毛依岛的东南和西南的海上都可看到），在收到你们的 EXEX 信号前每天都将点燃下述营火：7~8 时，信号 3 或 6；8~9 时，信号 4 或 7；9~10 时，信号 5 或 8。

克雷默身材修长，嘴上的胡子像支铅笔，人们用无线电里的角色名给他起个绰号“影子”。他既像个梦想家，又极为注重细节。每个经他手的电报必须仔细地、小心地校正、再校正。他对埃杰斯夫人说，这份截获的电报需要再花上很多时间，而她该回家了。下星期他们可以找时间来编整它。她表示反对，但他却有礼貌地坚持让她回去。

克雷默本人正忙于负责破译一份长电报。它是用以“紫心”闻名的日本密码拍发的。这是日本用来在东京和驻外使馆之间传递情报最机密的密码系统。东京首先发了一份预告电文，通知野村大使准备接收一份至关重要的电报。两国长期谈判试图通过和平而不是战争手段来解决他们的分歧。这份电报便是对美国关于日本最后建议的答复。到傍晚时分，这份包含 14 个部分的电报（英文）的前 13 部分已经

破译出来。电文表明，日本人对美国的回答极为不满，认为是对他们的建议的拒绝。

那天晚上，富兰克林·D·罗斯福总统看了这十三部分的电文后，随即转向他的首席顾问哈里·霍普金斯，说道：“这意味着战争。”

即使如此，也未给夏威夷发去警报。而太平洋舰队就驻扎在那儿的珍珠港。事实上，几个月来就没有给舰队司令赫斯本德·金梅尔上将转发过一封监听到的“紫心”密码电报。他也没有用以破译“紫心”密码的设备，供其情报官员译读华盛顿和东京之间来往的一连串令人不安的电报。

引起埃杰斯夫人兴趣的那封用领事馆密码拍发的电报，是由设在夏威夷谢夫特堡的代号为MS—5的陆军特别监听站监听到的；但夏威夷陆军司令沃尔特·肖特将军根本就不知道什么叫做“魔术”的被破译的日本电报。他甚至不知道有个MS—5。而负责这一监听站的陆军少校也一直没有得到破译设备；他只好命令将监听到的电报原封不动地空运到华盛顿。

那天上午的领事电报并不是唯一表明日本人可能正在计划对珍珠港进行突然袭击的电报。早在两个月前，美国陆军信号情报处就曾破译过一封东京发给喜多领事的电报。电报将珍珠港水域划分为五个地区，并询问金梅尔的军舰和航母的确切位置。华盛顿的陆军和海军情报官员都认为这可能是空袭坐标图；有些人力主给金梅尔和肖特发警报；但由于某种原因，他们的上司不让发。东京给喜多的另外三份电报也表明，日本人对珍珠港有不寻常的兴趣。其中一份指示吉川猛夫海军少尉（一名伪装成喜多助手的海军间谍）“每周两

次”汇报珍珠港内舰只的活动情况。另一份命令吉川特别详细地调查一下瓦胡岛上海军航空兵基地的情况。第三份电报是11月8日发出的，要求报告檀香山周围的战略要地。这些电报都没有转发给金梅尔和肖特。另有8封情报电报，劳累过度的美国人还没有来得及破译。其中有吉川12月6日发出的两封电报：一封开列了当时停泊在珍珠港的舰只，并指出海军航空兵并不进行什么空中侦察。另外一封说，战舰可能没有防鱼雷网；还说：“目前尚未发现防空气球设备；而他们到底有没有这种设备还很难说。即使他们已做好准备，珍珠港的气球防空能力也是有限的，他们难以完全控制珍珠港、希卡姆、福特和伊瓦附近海面及机场跑道的上空。我认为，无论那种情况，都便于对这些地方发动突然袭击。”

谢夫特堡的MS—5当时就监听到了这两份电报，并通过特殊空中渠道送到了华盛顿。华盛顿的一位海军下级情报官员曾两次敦促其上司让金梅尔的情报官员破译这些由MS—5监听到的日本领事馆电报。但他两次都遭到了拒绝，理由是这些情报与金梅尔的情报官员无关。

金梅尔和肖特12月6日知道些什么呢？几个月前他们就意识到，对日开战不光有可能，而且是确定无疑的了。他们已在部署军队准备战斗。11月27日，也就是国务卿科德尔·赫尔给东京回电拒绝屈从日本提出的不能接受的条件第二天，陆海军首脑乔治·马歇尔将军和哈罗德·R·“贝蒂”·斯塔克海军上将给他们在菲律宾、巴拿马运河及夏威夷的司

令官们发去了警报。^①

在马尼拉的道格拉斯·麦克阿瑟将军收到了这样一份电报：

对日谈判实际上已经结束，日本政府重新提出继续和谈的可能性微乎其微。日方未来之行动难以预料，但敌对行动随时可能发生。如果敌对行动不可、不可避免，美国希望让日本首先公开采取行动。不应、不应把这项政策理解为要你坐以待毙、被动挨打……

一份类似的电报也发给了肖特将军，但又命令他不得“惊扰民众，暴露意图”。肖特将此理解为他只应提防破坏活动。他把他的理解向华盛顿作了报告；但显然谁也没有仔细阅读过他的回电。从未有人说他领会错了指示的含义。

斯塔克给金梅尔和驻菲律宾的亚洲舰队司令托马斯·哈特海军上将发去了同样的电报：

本电报应视为战争警报。为谋求太平洋局势的稳定而与日本进行的谈判业已结束；预料日本数日内要采取侵略行动。日军的数量、装备以及海军特遣队的组成表明，不是对菲律宾、泰国、就是对克拉半岛，也可能是对婆罗洲发动两栖攻击。务请做

^① 陆军的电报署名是马歇尔，但他当时不在首都，电报是陆军部长亨利·史汀生发出的。